

LUCET

LUXEMBOURG CENTRE
FOR EDUCATIONAL TESTING



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse



ÉPREUVES STANDARDISÉES

ÉPSTAN: 2023-2024

Online information session for coordinators and teachers

IPS PRIMARY & SECONDARY SCHOOLS

03.10.2023



WHAT ARE THE ÉPSTAN?

- **School monitoring** in primary and secondary schools that evaluates:
 - Key competences in different subjects (e.g., German, French, Mathematics – achievement tests)
 - Central elements of the learning environment (e.g., class and school climate, motivation - questionnaire)
- **Legal basis** (*Loi du 6 février 2009 portant modification de la loi du 7 octobre 1993 ayant pour objet la création d'un SCRIPT*)
- **Educational Standards** of the Luxembourgish curriculum as reference:
 - Evaluation whether the educational goals from the previous learning cycle were achieved by all students in the respective grade levels (C2.1, C3.1, C4.1, Grade 7 and Grade 9)
- ÉpStan systematically take student **background characteristics** into account:
 - Allows a fair performance comparison

ÉPSTAN – IPS EXTENSION

- **Stepwise extension** of the ÉpStan to the International Public Schools:
 - Since 2022/2023 → Assessment of **mathematics** in all grade levels (main test)
 - P1/Stage 1, P3/Stage 3, P5/Stage 5 in **primary** school
 - S1/7e and S3/5e in **secondary** school
 - Since 2023/2024 → Assessment of **language competences** in P1/Stage 1 (pretest)
 - Selection of pretests depends on the **language section**
 - **Student questionnaire** in all grades participating in the ÉpStan
 - **Parent questionnaire** in all primary school grades participating in the ÉpStan

LUCET

LUXEMBOURG CENTRE
FOR EDUCATIONAL TESTING



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse



ÉPREUVES STANDARDISÉES

ÉPSTAN: 2023-2024

IPS PRIMARY SCHOOLS



LUCET

LUXEMBOURG CENTRE
FOR EDUCATIONAL TESTING



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse



MAIN TESTS

ÉPSTAN: 2023-2024

They are characterized by a green ÉpStan logo on the booklets.

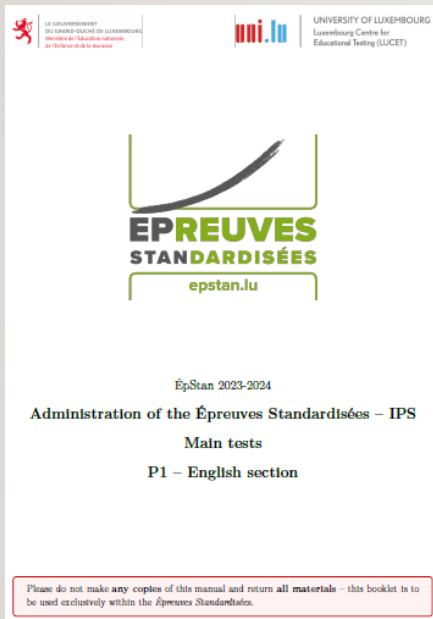
TEST DATES FOR THE MAIN TESTS

- **Paper-pencil based tests and student questionnaire in primary school:**

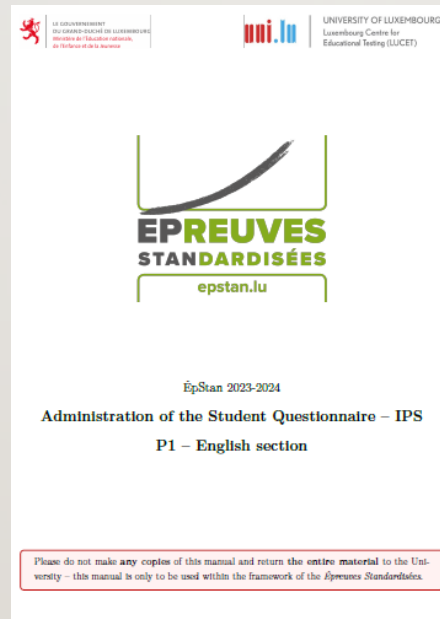
<u>Date</u>	All primary school grades (P1, P3 and P5)
14.11.2023	Mathematics Test Booklet I (in the language of the respective section)
16.11.2023	Mathematics Test Booklet II (in the language of the respective section)
07.11. – 28.11.2023	Student questionnaire (in the language of the respective section)

TEST ADMINISTRATION MANUALS

- **Via postal mail** in the first few days after the All-Saints' Holidays
- Please **check the material for completeness** immediately after reception



Main test



Student questionnaire

Available for each:

- **Grade** (P1, P3, P5)
- **Language section** (DE, FR, ENG)

FEEDBACK ON ÉPSTAN RESULTS

- Feedback on **four different levels**:

<u>Report</u>	<u>Target population</u>	<u>Content</u>
Student report	<ul style="list-style-type: none"> • Classroom teacher • Students • Parents 	<ul style="list-style-type: none"> • Individual student results • National mean of the respective cycle
Class report	<ul style="list-style-type: none"> • Classroom teacher 	<ul style="list-style-type: none"> • Individual student results • Class results • Comparison with national results
School report	<ul style="list-style-type: none"> • School presidents • Direction de région • SCRIPT 	<ul style="list-style-type: none"> • Results at school level • Comparison with national results • NO information on: <ul style="list-style-type: none"> - individual students or classes
National results	<ul style="list-style-type: none"> • General public via: https://dashboard.epstan.lu 	<ul style="list-style-type: none"> • Results at national level • NO information on: <ul style="list-style-type: none"> - individual students, classes or schools

LUCET

LUXEMBOURG CENTRE
FOR EDUCATIONAL TESTING



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse



PRETESTS

ÉPSTAN: 2023-2024

They are characterized by an orange ÉpStan logo on the booklets.

TEST DATES FOR THE PRETESTS IN PI

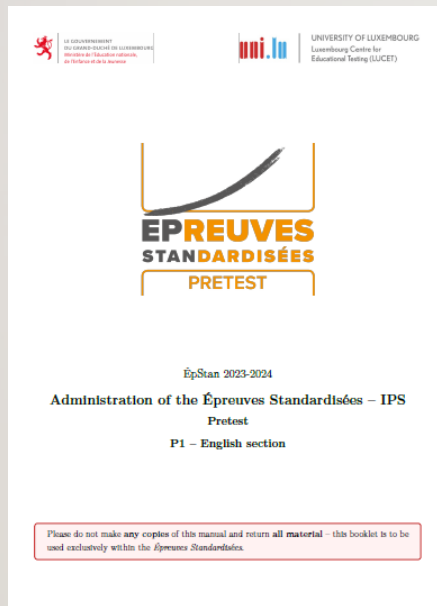
- Different pretests depending on the **language section**:

<u>Date</u>	<u>German Section</u>	<u>French Section</u>	<u>English Section</u>
14.11	Mathematics Test Booklet I	Mathematics Test Booklet I	Mathematics Test Booklet I
16.11	Mathematics Test Booklet II	Mathematics Test Booklet II	Mathematics Test Booklet II
21.11	Lëtzebuergesch Héierverstoen	Lëtzebuergesch Héierverstoen	Lëtzebuergesch Héierverstoen
23.11	Éischt Schrëtt zur Schrëftsprooch	Premiers pas vers l'écrit	-
28.11	Deutsch Hörverstehen	Compréhension orale	-
07. - 28.11	Student questionnaire	Student questionnaire	Student questionnaire

➤ Pretests are currently **only administered in PI!**

TEST ADMINISTRATION MANUALS

- **Via postal mail** in the first few days after the All-Saints' Holidays
- Please **check the material for completeness** immediately after reception



Pretest

Available for each:

- **Language section (DE, FR, ENG)**

PRETEST SPECIFICITIES

- Language skills in the pretest(s) are assessed by the means of an **audio file**
- The audio file is streamed via the LUCET test platform: <http://cbt.epstan.lu>



- Access will be activated on the **test date**
- **Login information** can be found in the pretest manual
- Demo version available to **test sound quality**
- Possibility to **request data carriers** in case of bad quality

- Teachers speaking the **pretest language** should ideally be present!

NO FEEDBACK ON PRETEST RESULTS

- **Purpose** of the pretests:

The pretests **evaluate tasks** that have been validated in the student population of schools following the Luxembourgish curriculum regarding their **content fit, format, and feasibility** in students attending International Public Schools.

- Focus on the evaluation of the tasks and their **psychometric validation**:
 - Pretest performance is **not included in the ÉpStan results**
 - **No feedback** on pretest results

LUCET

LUXEMBOURG CENTRE
FOR EDUCATIONAL TESTING



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse



MAIN AND PRETEST EVALUATION

ÉPSTAN: 2023-2024



MAIN AND PRETEST EVALUATION

- Teachers are doing the correction of the tests via **digital coding masks**
 - **Intuitive in use**
 - **Short instruction video** included in the digital coding masks



- Access via the QR code or <http://coding.epstan.lu>
- Can be used on computers and other digital devices
- **Rules for coding** can be found in the respective manuals:
 - **Mathematics:** **main** test manual
 - **Language skills:** **pretest** manual

LUCET

LUXEMBOURG CENTRE
FOR EDUCATIONAL TESTING



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse



ÉPREUVES STANDARDISÉES

ÉPSTAN: 2023-2024

IPS SECONDARY SCHOOLS



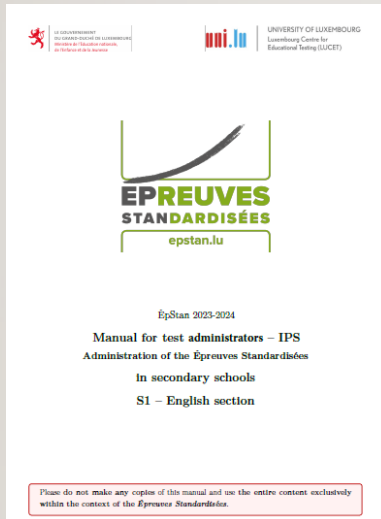
TEST DATES FOR THE MAIN TESTS

- **Secondary school – exact dates set by ÉpStan coordinators:**
 - Tablet-based test and student questionnaire in S1:
 - Half a morning between **27th of November** and **8th of December**
 - Alternatively, test dates from the **6th of November onwards** are possible
 - Computer-based test and student questionnaire in S3:
 - Half a morning between **6th of November** and **8th of December**

<u>Sample schedule for one class</u>	<u>Duration</u>	<u>Time</u>
Preparation (information about ÉpStan, test instructions, logging in)	20 minutes	e.g., 08:00 – 08:20
Competency test in mathematics	45 minutes	e.g., 08:20 – 09:05
Break	10 minutes	e.g., 09:05 – 09:15
Student questionnaire	20 minutes	e.g., 09:15 – 09:35

TEST ADMINISTRATION MANUALS

- **ÉpStan coordinators** received the needed material **via e-mail**
 - Distribution of material to test administrators and subject teachers



Manual for
test administrators



Information for
subject teachers

Available for each:

- **Grade (S1, S3)**
- **Language section (DE, FR, ENG)**

As the tests are tablet- (S1) or computer-based (S3) in secondary school, the student answers are directly saved on our servers.

- **No manual coding is needed!**

FEEDBACK ON ÉPSTAN RESULTS

- Feedback on **four different levels**:

<u>Report</u>	<u>Target population</u>	<u>Content</u>
Student report	<ul style="list-style-type: none"> • Classroom teacher • Students • Parents 	<ul style="list-style-type: none"> • Individual student results • National mean of the respective cycle
Class report	<ul style="list-style-type: none"> • Classroom teacher 	<ul style="list-style-type: none"> • Individual student results • Class results • Comparison with national results
School report	<ul style="list-style-type: none"> • School presidents • Direction de région • SCRIPT 	<ul style="list-style-type: none"> • Results at school level • Comparison with national results • NO information on: <ul style="list-style-type: none"> - individual students or classes
National results	<ul style="list-style-type: none"> • General public via: https://dashboard.epstan.lu 	<ul style="list-style-type: none"> • Results at national level • NO information on: <ul style="list-style-type: none"> - individual students, classes or schools

LUCET

LUXEMBOURG CENTRE
FOR EDUCATIONAL TESTING



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse



GENERAL INFORMATION

ÉPSTAN: **2023-2024**

PARTICIPATING STUDENTS

- **Mandatory** for all students in the following grades:
 - Primary school: P1, P3 and P5
 - Secondary school: S1 and S3
- Students absent on the day of testing should be given the **opportunity to take the test under standardized conditions** on another date:
 - Supervision
 - Quiet space
 - Careful to use code and material according to your class list
- The same applies to the **student questionnaire**.

PARTICIPATING STUDENTS

- **Children with low knowledge of the school language (*primo-arrivants*)**
 - Students should **always try to take the mathematics tests** (language free, translations possible)
 - **Case-by-case decision for the language pretests** based on linguistic abilities
 - Students can work on the booklets to not feel excluded without the answers being coded
- **Children with visual or auditory disorders**
 - **Test material is adapted** by the respective *Centres de compétences*
 - Tests are **conducted separately** if necessary
- **Children with developmental disorders**
 - **Case-by-case decisions** taken by the teacher and the *Direction de région/school* management
 - **Non-participation** should be registered in the coding masks (for primary school)

ADDITIONAL INFORMATION

- In the various manuals, you will find **additional information** on topics such as:
 - Insufficient or incomplete test material
 - The return of the ÉpStan material to the university
 - The usage of the digital coding masks
 - How to encounter potential technical problems that could arise during the testing
 - General information on the ÉpStan and the assessed competencies

If you have any questions that are not answered here or in the manuals, please contact us by e-mail info@epstan.lu or by telephone 46 66 44 9777.

LUCET

LUXEMBOURG CENTRE
FOR EDUCATIONAL TESTING



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse



INFORMATION FOR COORDINATORS

ÉPSTAN: 2023-2024

IPS PRIMARY AND SECONDARY SCHOOLS



DATA PROTECTION

- **Pseudonymization procedure** in compliance with GDPR guidelines
- For each test, each student receives a **unique numerical code**
 - **University only uses this code** when evaluating the test and questionnaire data
 - **No conclusions on the identity of individual students** can be drawn

EPREUVES STANDARDISÉES

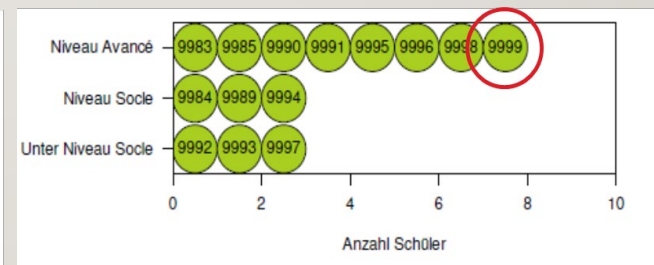
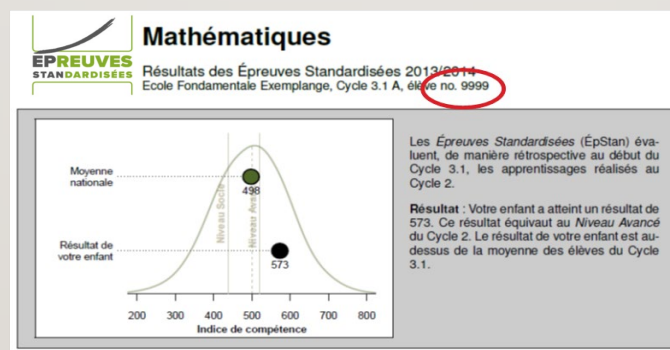
Cycle 2.1
Héierverstoen

9999

Bitte keine Kopien dieses Heftes oder von Auswertungen dieses Heftes anfertigen. Dieses Heft enthält die gesamten Inhalte und ausschließlich im Rahmen der Epreuves Standardisées zu benutzen. Senden Sie bitte alle Hefte ans LUCET zurück.

ACHTUNG: Bitte für jeden Schüler bei allen Booklets unbedingt dieselbe Nummer (entsprechend der Schülerliste) verwenden!

UNIVERSITÉ DU LUXEMBOURG
LUXEMBOURG

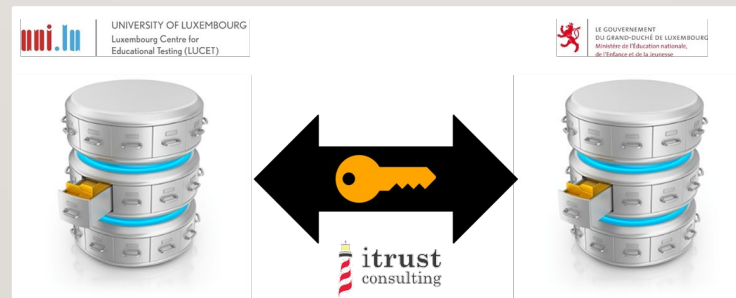


DATA PROTECTION – TRUSTED THIRD PARTY

- In addition, each student is given a **constant, unique identifier**:
 - **Allows to follow students longitudinally** without compromising their anonymity



- **Trusted Third Party** is doing the secure matching of these identifiers:
 - Neither the LUCET nor the Ministry have access to the test results of individual students



COORDINATOR TASKS: PHASE I - PRIMARY

- **Download** the preliminary class list as of **2nd of October**: <http://epstan-ttp.itrust.lu>
- **Distribute** preliminary class list to the teachers for them to check for accuracy

EpStan 2021-2022, Zyklus 2.1
EpStan Klassennummer: 21001
Klassenliste zur Testung

Vorläufige Klassenliste – NICHT ZUR TESTDURCHFÜHRUNG!

Schule: École fondamentale de Lemlingen
Name der Klasse/Classe/Franco: KLASSENLEHRER(IN): DEMBOSKY Tara
EpStan-Koordinator: KINAS AI (omarg@itrust.lu), BAYLUS Malorie (rachel.woltschlaeger@un.lu), AYDT Renée (eyenan@itrust.lu)

Bitte prüfen Sie zur Vorbereitung auf die diesjährigen „Épreuves Standardisées“ (EpStan), ob alle Schüler(innen) Ihrer Klasse auf dieser vorläufigen Klassenliste stehen. Falls Kinder fehlen oder Kinder fälschlicherweise Ihrer Klasse zugeordnet sind, bitten wir Sie, die Angaben für Ihre Klasse in SCOLARIA zu ändern. Diese Änderung kann bis zum 11. Oktober erfolgen. **Änderungen in SCOLARIA, die nach dem 11. Oktober vorgenommen werden, werden nicht mehr automatisch in die Klassenliste übernommen.** Das bedeutet, dass ab diesem Zeitpunkt Änderungen der Klassenzusammensetzung nur noch über den EpStan-Koordinator durchgeführt werden können.

Anhand dieser (möglichweise korrigierten) Liste wird eine finale Klassenliste erstellt, die jedem/jeder Schüler(in) einen Code für die diesjährigen EpStan zuteilt. Diese Liste erhalten Sie rechtzeitig vor den EpStan von dem/der EpStan-Koordinator(in). Ohne die „Klassenliste zur Testung“ mit individuellen Codes kann das Material auf keinen Fall verteilt werden. Falls Sie die „Klassenliste zur Testung“ nicht rechtzeitig erhalten, kontaktieren Sie bitte **breif**(e) EpStan-Koordinator(in).

Falls Sie Fragen zu den EpStan haben, kontaktieren Sie bitte das EpStan-Helpdesk unter 466644-9777 oder info@epstan.lu.


Das EpStan-Team der Universität Luxemburg dankt vielmals für Ihre Mitarbeit!

Name	Vorname	Matrikelnr.
Batsy	Loisawa	2002 12 10 66346
Biancardi	Melaine	2001 11 11 35024
Bois	Keren	2002 11 19 20202
Dreckman	Quinn	2004 12 20 42139
Diffenderfer	Betsy	2000 12 16 86167
Dragh	Man	1999 11 29 60301
Frois	Alona	2002 12 29 50094
Fukui	Jenny	2002 10 21 76414
Garcia	Genie	1999 10 28 37482
Gerdes	Lorelee	2000 10 26 37470
Hickworth	Bethina	1999 12 23 71554
Herszkowitz	Emil	2001 12 19 82259
Wolfsch	Jeremiah	2005 11 20 34022

 **Vertraulich / Confidential / Confidential**
Autor: itrust consulting s.à.r.l. | Seite 1 von 2

EpStan 2021-2022, Zyklus 2.1
EpStan Klassennummer: 21001
Klassenliste zur Testung

Name	Vorname	Matrikelnr.
Hebeck	One	2003 11 21 10963
Mandl	Verna	2000 12 13 70788
Medler	Nan	2003 12 10 21752
Pringo	Ariel	2004 11 11 92328
Ringel	Covern	1999 10 27 23206
Sugg	Saya	2004 11 20 10497
Wolfsch	Tran	1999 11 26 83882

 **Vertraulich / Confidential / Confidential**
Autor: itrust consulting s.à.r.l. | Seite 2 von 2

- Changes made by teachers in **SCOLARIA**
- **Daily data transfer** to the TTP platform
- **Updates** are highlighted for coordinators
- Last data transfer on the **9th of October**

COORDINATOR TASKS: PHASE II - PRIMARY

- Download the final class list as of **10th October**: <http://epstan-ttp.itrust.lu>
- Distribute final class list to the teachers **until 28th of October** at the latest
- If changes are necessary, **teachers need to inform you!**

ÉpStan 2021-2022, Zyklus 2.1
ÉpStan Klassennummer: 21001
Klassenliste zur Testung

Klassenliste zur Testung
Diese Klassenliste ist nur für Sie, bitte gut aufbewahren und nicht ans LUCET oder SCRIPT senden.

Schule: École fondamentale de Lenningen
Name der Klasse: Classe Française
Klassenlehrer(in): DEMBOSKY Tara
ÉpStan-Koordinator: KINAS AI (oma@itrust.lu), BAYLIS Malorie (rachel.woltschlaeger@uni.lu), AYOT Renea (yoman@itrust.lu)

Anhand dieser Klassenliste verteilen Sie bitte die ÉpStan-Testmaterialien an die Schüler. Jeder Schüler erhält jeweils das Material mit dem Code, den Sie neben seinem Namen finden. Bitte verteilen Sie **unbedingt alle** Testmaterialien so, dass jede(r) Schüler(in) nur das Exemplar mit dem für ihn/sie vorgesehenen Code erhält! Benutzen Sie bitte **keinesfalls** Material, welches einer anderen Klasse zugeordnet wurde!

Falls Sie versehentlich Exemplare anders als vorgesehen verteilt haben und dies nicht mehr rückgängig zu machen ist, kontaktieren Sie bitte das ÉpStan-Helpdesk unter 466644-9777 oder info@epstan.lu. Falls bis zu zwei Schüler(innen) Ihrer Klasse nicht auf der Klassenliste stehen, tragen Sie bitte ihre Namen in die Liste ein und händigen Sie ihnen das Material mit dem passenden Code aus. Machen Sie in diesem Fall bitte **unbedingt** eine Kopie der Liste und geben diese dem/der Koordinator(in) weiter. Fehlen mehr als zwei Schüler(innen), kontaktieren Sie bitte umgehend den/die Koordinator(in) Ihrer Schule.

Bewahren Sie diese Klassenliste nach der Testung an einem sicheren Ort auf, da Sie diese Liste für die Zuordnung der Ergebnisse benötigen. **Geben Sie die Klassenliste keinesfalls an Dritte weiter und senden Sie diese Liste bitte nicht ans LUCET oder SCRIPT.**

Das ÉpStan-Team der Universität Luxemburg dankt vielmals für Ihre Mitarbeit!

Code	Name	Vorname	Matricule	Elternfragebogen zurück?
0001	Diffenderfer	Betsy	2000 12 16 80367	<input type="checkbox"/>
0002	Suggs	Shye	2004 11 20 18049	<input type="checkbox"/>
0003	Heback	Eva	2003 11 21 39963	<input type="checkbox"/>
0004	Ringel	Corren	1999 10 27 23036	<input type="checkbox"/>
0005	Drechselman	Quinn	2004 12 30 42139	<input type="checkbox"/>
0006	Berly	Keren	2002 11 17 23022	<input type="checkbox"/>
0007	Betey	Lathawna	2002 12 10 66346	<input type="checkbox"/>
0008	Bancardi	Melaine	2001 11 11 35014	<input type="checkbox"/>
0009	Hilabush	Jeremiah	2005 11 20 34022	<input type="checkbox"/>
0010	Garcia	Genie	1999 10 28 37492	<input type="checkbox"/>
0011	Fuhri	Jerrod	2002 10 21 76454	<input type="checkbox"/>

Vertraulich / Confidential / Confidential
Autor: trust consulting s.à.r.l. Seite 1 von 2

ÉpStan 2021-2022, Zyklus 2.1
ÉpStan Klassennummer: 21001
Klassenliste zur Testung

Klassenliste zur Testung
Diese Klassenliste ist nur für Sie, bitte gut aufbewahren und nicht ans LUCET oder SCRIPT senden.

Code	Name	Vorname	Matricule	Elternfragebogen zurück?
0012	Hackworth	Bettina	1999 12 23 71554	<input type="checkbox"/>
0013	Froets	Alma	2002 12 28 50884	<input type="checkbox"/>
0014	Mardt	Vernis	2000 12 29 70788	<input type="checkbox"/>
0015	Herzhowitz	Emil	2001 12 19 32259	<input type="checkbox"/>
0016	Mesler	Nan	2001 11 20 22752	<input type="checkbox"/>
0017	Gerdens	Lorelee	2000 10 26 37470	<input type="checkbox"/>
0018	Pringo	Ariel	2004 11 11 92328	<input type="checkbox"/>
0019	Wojdasek	Tran	1999 11 26 83385	<input type="checkbox"/>
0020	Draghi	Max	1999 11 29 60301	<input type="checkbox"/>

Zwei zusätzliche Codes - Bitte ausschließlich in Ihrer Klasse verwenden und nicht an Parallelklassen weitergeben. Tragen Sie bitte die Namen und die Matricule ein.

Code	Name	Vorname	Matricule	Elternfragebogen zurück?
0021				<input type="checkbox"/>
0022				<input type="checkbox"/>

Vertraulich / Confidential / Confidential
Autor: trust consulting s.à.r.l. Seite 2 von 2

- Make the necessary changes in the TTP portal and in SCOLARIA
- Download the **new list** and transfer to teacher
- **Up to one missing student:** No additional material is sent. Registration in TTP (and SCOLARIA) can be done before, during or after the test period, however, we recommend short-term corrections. A revision of the lists after the test period is necessary.
- **More than one missing student:** Registration in TTP (and SCOLARIA) **as soon as possible** as we need to send additional material!

COORDINATOR TASKS: SECONDARY

- **Register test dates** for S1 and S3 classes by the **20th of October 2023**
 - <http://timetable.epstan.lu>
- **Reserve computer labs** (S3) and **tablets** for non-iPad-classes (S1)
- Ensure that computers and tablets are **functioning properly**
- **Download and print** the login sheets until the **27th of October 2023**
 - <http://epstan-ttp.itrust.lu>
- Assign **test supervisors** and hand over test materials by **27th of October 2023**
- **Distribute** information letters and class lists to subject teachers and regent(e)s by **27th of October 2023**
- **Add missing students in the TTP Portal** by the end of **22nd of December 2023**

Thank you for your support!